

ellipse

44

1990

5.00 \$



- LES HERBES ROUGES

- COACH HOUSE PRESS

textes/articles

RICHARD GIGUÈRE

ANDRÉ MARQUIS

STAN DRAGLAND

ŒUVRES EN TRADUCTION/WRITERS IN TRANSLATION

Direction / Editors

CHARLY BOUCHARA

PATRICIA GODBOUT

Rédaction / Editorial Board

JOSEPH BONENFANT

RICHARD GIGUÈRE

MONIQUE GRANDMANGIN

D.G. JONES

LARRY SHOULDICE

PERIODICAL READING ROOM

ELLIPSE est une revue semestrielle dont le but est de présenter en traduction l'oeuvre d'écrivains québécois et canadiens.

ELLIPSE is a review published twice yearly, presenting the work of Québécois and Canadian writers in translation.

La publication d'ELLIPSE est rendue possible grâce à l'aide financière du Conseil des arts du Canada.

We gratefully acknowledge the assistance of the Canada Arts Council.

Adresser toute correspondance à / Address all correspondence to:

ELLIPSE, Faculté des lettres et sciences humaines,
Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec J1K 2R1

Les numéros antérieurs d'ELLIPSE sont disponibles en microfilms chez Micromedia Ltd., C.P. 34, Station « S », Toronto, Ontario M5M 4L6

ELLIPSE is indexed in the Canadian Magazine Index and available on-line in the Canadian Business & Current Affairs Database.

Numéro ISSN Number: (0046-1830)

Voir information relative à l'abonnement en dernière page.
See subscription information on last page.

RECEIVED
MAY 28 1991
SERIALS

Sommaire / Contents

Avant-propos	5
Foreword	7
«Les Herbes Rouges: Continuing Firmly On», by Richard Giguère and André Marquis	9
Marcel Labine	20
Roger Des Roches	26
Louise Bouchard	32
François Charron	38
Hugues Corriveau	42
France Théoret	50
Carole Massé	56
Normand de Bellefeuille	60
André Roy	66
«La poésie de Coach House Press», par Stan Dragland	70
Margaret Atwood	84
Lionel Kearns	88
Don McKay	92
Michael Ondaatje	94
Colleen Thibaudeau	98
Robert Hogg	100
Victor Coleman	102
Fred Wah	104
Christopher Dewdney	106
D.G. Jones	110
bp Nichol	114
Phyllis Webb	116
Sharon Thesen	118
Thomas A. Clark	122
Rafael Barreto-Rivera	124
Diana Hartog	126
George Bowering	128
Gerry Gilbert	132
Collaborateurs	134
Contributors	135
Remerciements / Acknowledgements	138

FRED WAH

Borning

Do you two know
in your round eyes
that what you share by them
shines clearer now
than breaking water?

Show me that world
you both acknowledge
by your looks
is only yours.

What is that thin shoreline
between you?
Beach and water,
a container
of continuing birth
and feeling?

Let me see it
every day Pauline
and Jenefer.

Among, 1972

Naissances

Le monde qui se reflète
dans vos rondes prunelles
savez-vous qu'il luit
maintenant plus limpide
que la vague sur le rivage?

Montrez-moi toutes deux
dans la lumière de votre regard
que le monde
n'appartient qu'à vous seules.

Cette mince frange littorale
entre vous: plage et eau,
est-ce un réservoir
de vies et d'émotions
en perpétuel mouvement?

Laissez-moi la contempler
tous les jours Pauline
et Jenefer.

TRADUIT PAR YVETTE FRANCOLI

COLLABORATEURS

Diane Ally, qui a quitté la direction d'*Ellipse* l'an dernier, est agente de programmes à la Section des lettres et de l'édition du Conseil des arts, à Ottawa.

Réjean Beaudoin est professeur de littérature québécoise à l'Université de la Colombie-Britannique, à Vancouver.

Barbara Belyea enseigne la littérature anglaise à l'Université de Calgary.

Jean Antonin Billard est traducteur et professeur de cinéma au Collège Édouard-Montpetit, à Longueuil.

Michel Buttiens est un traducteur qui vit à Montréal. Il est membre de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires.

Judith Cowan est professeure de littérature anglaise à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Huguette Croteau-Leclerc est une artiste-peintre qui vit à Sherbrooke.

Louise Desjardins est poète et professeure de français au Collège Maisonneuve, à Montréal.

Camille Fournier travaille pour l'Office de la langue française à Montréal.

Yvette Francoli est directrice de la revue *Présence francophone*. Elle enseigne au Département de lettres et communications de l'Université de Sherbrooke.

André Gervais est poète, critique et professeur de littérature québécoise à l'Université du Québec, à Rimouski.

Mona Godbout est étudiante aux Beaux-Arts à l'Université Bishop's de Lennoxville.

Hugh Hazelton complète un doctorat en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke.

Avrum Malus est directeur adjoint du Département de lettres et communications de l'Université de Sherbrooke.

André Marquis enseigne la littérature française à l'Université de la Saskatchewan, à Saskatoon.

Monique Martin enseigne la psychologie au Collège Champlain, à Lennoxville.

Yves Merzisen est directeur du Département des communications du Collège Cariboo, à Kamloops, en Colombie-Britannique.

CONTRIBUTORS

Diane Ally, an ex-editor of *Ellipse*, is now a program officer in the Writers and Publishing Section of the Canada Council, in Ottawa.

Réjean Beaudoin teaches Quebec Literature at the University of British Columbia, in Vancouver.

Barbara Belyea is a professor of English Literature at the University of Calgary.

Jean Antonin Billard is a member of the Literary Translators Association. He teaches cinematography at Edouard-Montpetit College in Longueuil, Quebec.

Michel Buttiens is a translator based in Montreal, active in the Literary Translators Association.

Judith Cowan teaches English and Canadian Literature at the University of Quebec in Trois-Rivières.

Huguette Croteau-Leclerc is an artist living in Sherbrooke.

Louise Desjardins, a poet, teaches French at Maisonneuve College in Montreal.

Camille Fournier works for the Office de la langue française in Montreal.

Yvette Francoli, an editor of *Présence Francophone*, teaches Literature at the University of Sherbrooke.

André Gervais writes poetry and teaches Quebec Literature at the University of Quebec in Rimouski.

Mona Godbout is a student in the Fine Arts Department of Bishop's University in Lennoxville, Quebec.

Hugh Hazelton is completing a Ph. D. in Comparative Canadian Literature at the University of Sherbrooke.

Avrum Malus is assistant director of the Département de lettres et communications of the University of Sherbrooke.

André Marquis teaches French Literature at the University of Saskatchewan in Saskatoon.

Monique Martin teaches Psychology at Champlain College in Lennoxville, Québec.

Yves Merzisen is director of the Communications Department of Cariboo College in Kamloops, B.C.

Andrea Moorhead enseigne au Département de langues modernes et classiques de l'Académie de Deerfield, au Massachussets.

Howard Scott est un traducteur qui vit à Montréal. Il est actif au sein de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires.

Danielle Shepherd enseigne le français à l'Université de Victoria.

Don Winkler est cinéaste et traducteur. Il vit à Montréal.

Andrea Moorhead teaches at the Modern and Classic Languages Department of Deerfield Academy in Massachusetts.

Howard Scott is a Montreal translator, active in the Literary Translators Association.

Danielle Shepherd teaches French at the University of Victoria.

Donald Winkler is a film-maker and a translator living in Montreal.

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS

Nous tenons à remercier Les Herbes Rouges et Coach House Press de nous avoir permis de reproduire les poèmes parus dans ce numéro.

We wish to thank Les Herbes Rouges and Coach House Press for having granted us permission to reprint the poems presented in this issue.

Aux Herbes Rouges, les poèmes présentés ici sont tirés des recueils suivants:

Marcel Labine, *Papiers d'épidémie*, 1987.

Roger Des Roches, *Le soleil tourne autour de la terre*, 1985.

Tout est normal, tout est terminé, 1987.

Louise Bouchard, *L'inséparable*, 1989.

François Charron, *Le fait de vivre ou d'avoir vécu*, 1986.

Le monde comme obstacle, 1988.

La beauté pourrait sans douleur, 1989.

Hugues Corriveau, *Apprendre à vivre*, 1988.

Forcément dans la tête, 1985.

France Théoret, *L'homme qui peignait Staline* (récit), 1989.

Carole Massé, *Hommes* (récit), 1987.

Normand de Bellefeuille, *Heureusement, ici il y a la guerre*, 1987.

André Roy, *n'importe qu'elle page*, 1973.

Les amoureux n'existent que sur la Terre, 1989.

From Coach House, the poems selected for this issue were taken from the following books:

Margaret Atwood, *Murder in the Dark*, 1983.

Lionel Kearns, *Practicing up to be Human*, 1978.

Don McKay, *Lightning Ball Bait*, 1980.

Michael Ondaatje, *Rat Jelly*, 1973.

Colleen Thibaudeau, *My Granddaughters Are Combing Out Their Long Hair*, 1977.

Robert Hogg, *Of Light*, 1978.

Victor Coleman, *Stranger*, 1974.

Fred Wah, *Among*, 1972.

Christopher Dewdney, *Fovea Centralis*, 1975.

D.G. Jones, *Under the Thunder the Flowers Light up the Earth*, 1977.

bp Nichol, *Zygal*, 1985.

Phyllis Webb, *Water and Light*, 1984.

Sharon Thesen, *Holding the Pose*, 1983.

Thomas A. Clark, *Madder Lake*, 1981.
Rafael Barreto-Rivera, *Voices, Noises*, 1982.
Diana Hartog, *Candy from Strangers*, 1986.
George Bowering, *Kerrisdale Elegies*, 1984.
Gerry Gilbert, *Moby Jane*, 1987.